



الكرمل أبحاث ولغة والأدب

العددان ٣٧-٣٨ (٢٠١٦-٢٠١٧)

المحرر المسؤول: رؤوفين سنير

سكرتير التحرير: علي حسين

هيئة التحرير: إبراهيم طه، أهaron جيبيع كلينبرجر

مستشارو التحرير (حسب الترتيب الأبجدي):

أرييه ليفين (جامعة العبرية في القدس، إسرائيل)

البير أرازي (جامعة العبرية في القدس، إسرائيل)

إيزابيلا كاميرا دي أفلتيتو (جامعة روما، إيطاليا)

بنيامين أبراهموف (جامعة بار إيلان، إسرائيل)

بو إساكسون (جامعة أويسلا، السويد)

جاكو هامين-أنتيلا (جامعة هلسنكي، فنلندا)

جوزيف زيدان (جامعة ولاية أوهايو، الولايات المتحدة الأمريكية)

جييرت جان فان خيلدر (جامعة أكسفورد، بريطانيا)

راسم خمائيسي (جامعة حيفا)

روجير آلن (جامعة بنسلفانيا، الولايات المتحدة الأمريكية)

سامسون سوميخ (جامعة تل أبيب، إسرائيل)

سوزانة إنديرفينتس (جامعة هايدلبرغ، ألمانيا)

ميئير بار-أشير (جامعة العبرية في القدس، إسرائيل)

يوسف سادان (جامعة تل أبيب، إسرائيل)

نشر العددان بدعم مادي من كلية الآداب والمركز اليهودي العربي في جامعة حيفا

تنشر الأبحاث حسب الترتيب الأبجدي للأسماء المؤلفين وهي تعبر عن وجهات نظرهم فقط.
قبل إرسال أية مادة للنشر، يجب مراعاة الإرشادات الفنية المسجلة في موقع المجلة الإلكتروني:
<http://lib.haifa.ac.il/extprojects/alkarmil>

ترسل المقالات إلى عنوان المجلة التالي:

مجلة الكرمل

قسم اللغة العربية وآدابها

جامعة حيفا، حيفا، 31905

هاتف: 04-8240061 (خارج البلاد)؛ 04-8240061 (داخل البلاد)

فاكس: 04-8249710 (خارج البلاد)؛ 04-8249710 (داخل البلاد)

أو عبر البريد الإلكتروني: ahussein@univ.haifa.ac.il

ISSN 0334-8547

حقوق الطبع محفوظة لقسم اللغة العربية وآدابها في جامعة حيفا ©

فهرس المجلة

القسم العربي

سلسلة منشورات الكرمل ٦	كلمة رئيس التحرير
٧ (رؤوبين سنير)	رحلة البلوي إلى الحج ومساهمتها في رسم معلم التجديد فيما سَمَّاه نقاد العصور الوسطى
١٥ بالأدب (أبيير أرازي)	"وسائل القرية" — "الحشد" صياغة سيميائية لمفهومي الحذف والاتساع
٨٩ (إبراهيم طه)	ألف ليلة وليلة مقابل الأدب الرّاقِي والأدب الشعبي — فحص تغييرات ممكنة في المكانة
١٣٣ للأدبية (أمير لرنز)	لماذا يعود الشاعر إلى الأطلال؟
١٦٦ (إياس ناصر)	عليّ بن أبي طالب: قراءة في توظيف ولادته في التّراث الشّيعي
١٩٤ (صالح عبود)	

القسم الأجنبي

Why Do Particles (not) Operate? The Development of the Concept of <i>iḥtiṣāṣ</i> in Arabic Grammatical Tradition (Almog Kasher) ٩
Strophic Poetry in Andalusī Vernacular (Eleventh/Twelfth CE) (Arie Schippers) ٢٧

Satire (<i>hiġā'</i>), Foul Language (<i>muġūn</i>), Jesting (<i>hazl</i>) and Dialectal Poetry (<i>zaġal</i>) in al-Andalus (Federico Corriente)	51
Why Does a Poet Return to the Abandoned Campsite? Additional Answers in Reply to Iyās Nāṣir's Article " <i>li-mādhā ya'ūdu l-shā'ir ilā l-aṭlāl?</i> " (Geert Jan van Gelder)	62
De la notion d' <i>Adab</i> dans la culture arabo-islamique et ses rapports culturels et éducatifs avec le monde persan islamique (Raif Georges Khoury†)	73
Elegiac Poetry over the Death of Children - The Impact of Arabic Lamentation over Hebrew Lamentation (Yusef Yuval Tobi)	101

سلسلة منشورات الكرمل

١. فهد أبو خضرة. ابن المعتر وانتاجه الأدبي. عكا: ١٩٨١.
٢. ليبة كينبرج. كتاب الموت وكتاب القبور لابن أبي الدنيا. عكا: ١٩٨٣.
٣. جورج قناع. كتاب إصلاح ما غلط فيه أبو عبد الله الشمرى مما فسره من أبيات الحماسة أولًا وثانياً - تحقيق ودراسة. حيفا: ١٩٨٨.
٤. جورج قناع. الرسالة الملاسة فيها لم يضبط من الحماسة تأليف أبي الهلال الحسن بن عبد الله العسكري - تحقيق وتقديم. حيفا: ١٩٩١.
٥. سليمان جبران. صلّ الفلا: دراسة في سيرة الجواهري وشعره. حيفا: ١٩٩٤.
٦. محمود غنام. المدار الصعب: رحلة في القصة الفلسطينية في إسرائيل. حيفا: ١٩٩٥.
٧. شموئيل موريه وموسى شواريه. الأحق البسيط (رواية كوميدية) من إنشاء حبيب أبلا مالطى. حيفا: ١٩٩٧.
٨. معين هلون. ركائز الفقرات وانتفاخ النص في اللغة العربية المعاصرة. القدس: ٢٠٠٥.
٩. سليمان جبران. نظرة جديدة على الشعر الفلسطيني في عهد الانتداب. حيفا: ٢٠٠٦.

كلمة رئيس التحرير

في أواسط السبعينيات خطوت في الجامعة العربية في القدس الخطوات الأولى في مشواري الأكاديمي، خصوصاً في دراسة الشعر العربي، طالباً مبتدئاً بل مريداً ينهل بشغف حكمة الأساتذة الكبار ظاماً إلى المزيد. واليوم، بعد مرور أكثر من أربعين عاماً على تلك الأيام الجميلة، أخالي لا أخطئ إذا قلت إنه لو لم يكن أليير أرازي هو الذي أدخلني إلى هيكل الشعر العربي، وهو في نظري شعر لا يضاهيه أيٌّ تراث شعري آخر، لما جعلت هذا الشعر نبراسي الأول في دراستي الأكاديمية في العقود الأربع الأخيرة. وما أنس فلا أنس الجهد الكبير الذي بذلناه بإرشاد أستاذنا في فك شيفرة النصوص الشعرية العربية القديمة، وفي المقام الأول السعي لفهم كامل ودقيق للمعنى اللغوي للنص قبل الدخول في أيٍّ اجتهدات تأويلية. كان سير غور الصن من الناحية اللغوية والكشف عن إيحاءاته في السياقات المناسبة أول ما أكد عليه أستاذنا مراراً وتكراراً مشدداً على أنَّ هذا هو الضامن الوحيد لتأسيس بنية تحية صلبة لأيٍّ دراسة نصية بصرف النظر عن النظريات النقدية التي قد نوظفها لاحقاً. والفضل كلَّ الفضل للبروفيسور أرازي في قناعتي الراسخة، منذ المراحل الأولى في تحصيلي العلمي، أنَّ الأدب العربي القديم، والشعر بوجه خاصٍ بوصفه ديوان العرب، هو الركيزة الأولى لدراسة مجلل الإبداعات الأدبية العربية القديمة والحديثة على حد سواء.

وما زلت أذكر جيداً الحادثة التي أثرت كثيراً في تربيتي العلمية عندما سأله أليير الطلاق في أحد الدروس الأولى لمساق الشعر القديم عن شخص يجيد اللغة الفرنسية فقلت مازحاً إنني بدأت دراسة هذه اللغة كجزء من واجبات اللقب الأول (وain ذلك من واجبات هذا اللقب اليوم؟!)، وما كان من الأستاذ إلا أن طلب مني قراءة مقالة طويلة عريضة بالفرنسية للباحث الكبير ريجي بلاشير (Régis Blachère) عن شعر الحب عند العرب وأمهلني ما لا يزيد عن أسبوعين لتقديم التقرير الشفوي عنها في الصف. هكذا وجدت نفسي مبكراً على مقالة بلغة لا أتقن منها إلا القليل فقط لاجئاً إلى المعجم في كلِّ كلمة ثانية تقريراً، وفي الوقت نفسه كنت أجتهد في الاهتداء إلى تلك الأبيات الشعرية الأصلية التي وردت ترجمتها الفرنسية في المقالة. لم

أشك للحظة أنّ البروفيسور أرازي لم يغافل عن المزالق التي قد يواجهها طالب آخر مثلّي في قراءة مقالة بلغة لا يتقنها كأنه كان واعيًّا لما تعنيه هذه القراءة من بحث مصنّ عن النصوص العربية التي اعتمدها الباحث الفرنسي (قبل عصر الإنترن特 والمعلوماتية حين كاً "مضطربين" لأنّ نقرأ دواوين كاملة لكي نعثر على بيت واحد من الشعر!). وقد كان هذا من ضرورات التربية البحثية لأيّ باحث متبدئ وفقًا للمنهج الفيلولوجي الذي كان مهيمنًا في الدراسات العلمية في الجامعة العربية منذ تأسيسها عام ١٩٢٥، امتداداً للدراسات الألمانية الرائدة في مجال الأدب العربي في القرن التاسع عشر. هكذا، وفي مرحلة مبكرة من مشواري العلمي، وبفضل أستاذِي المفضّل، أيقنت، شأنى شأن الطلبة الآخرين، ما تعنيه الدراسة الأكاديمية من تفانٍ وسهر ليالٍ ومتعة الكشف والإبداع.

لقد درّب البروفيسور أرازي، بصفته أستاذ الأدب العربي في الجامعة العربية منذ سنة ١٩٨٠ إلى أن تقاعد سنة ٢٠٠٦، عشرات الطلبة على العمل الشاق كضرورة قبلية لا بدّ منها لأيّ بحث علمي. كان البروفيسور أرازي يهدف بذلك إلى تأهيل باحثين جدد في مجال دراسة الشعر العربي القديم، وهي مهمة صعبة للغاية في زمان بدأ الطّلاب فيه يفقدون صبرهم على الدراسة البطيئة المتأنّية وبدأت المواضيع "السهلة" السريعة الفهم تستهوي أغليّتهم. إنّ الإشراف الأكاديمي، خصوصاً على أطروحتات الماجستير والدكتوراه، يدخل في صميم المهام الملقاة على الأساتذة الجامعيين إلى جانب ما ينشرونه من دراسات سواء كانت كتاباً أو مقالات في دور النشر وال المجالات العلمية الدولية. وقد تناولت دراسات البروفيسور أرازي الشعر العربي الكلاسيكي بكلّ روافده المتّنوعة، خدّد على سبيل المثال بداية تاريخية جديدة لنشأة هذا الشعر تزامنت مع ظهور الإسلام. وقد كرس من جهة أخرى جهوداً لتحليل شعر الفروسية وشعر الصعاليك، فرأى في هذا التراث الشعري تعبيراً عن احتجاج الفتى على ما تفرضه عليه الأعراف العشائرية من تضيّع بالنفس. وقائمة الدراسات التي نشرها البروفيسور أرازي الواردة لاحقاً تدلّ أكثر ما تدلّ على إنجازاته ومدى تعمّقه وآفاقه العلمية الربحة ومساهماته البارزة في دراسة الأدب العربي. فعلى سبيل المثال، ألف البروفيسور أرازي خمسة كتب، ثلاثة منها بمشاركة باحثين آخرين، ومنها دراسة مستقلة عن الحبّ البشري مقابل الحبّ الإلهي في شعر خالد بن

يزيد الكاتب. كما نشر أكثر من ثلاثة مقالة علمية في أفضل المجالات العلمية الدولية، وفصولاً في كتب إلى جانب العديد من المواد في الموسوعة الإسلامية التي تعتبر من أهم المصادر لدراسة الحضارة العربية القديمة. ولا بد من التنوية بأهمية مشروع "المعجم المفهرس للشعر العربي القديم" المحسوب لدواوين الشعراء الجاهليين والحضرمين الذي تم إعداده خلدة طلاب العلم. وصدرت منه طباعة عينة العقد الثمين في دواوين الشعراء الجاهليين في سلسلة مكس شلوسنجر التذكارية سنة ١٩٩٩ وتروي صفحاتها على ١٣٥٠ صفحة.

ننفي لزميلنا العزيز أبیر كل التوفيق في حياته العملية والعلمية ودوم الصحة والعافية والمزيد من العطاء خلدة الأدب العربي ومحبيه.

رؤوبين سنير

أبحاث أبیر أرازي

الكتب

Albert Arazi (ed.). *Al-Aḥādīth al-hisān fī faḍl al-taylasān* by Jalāl al-Dīn al-Suyūṭī. Jerusalem: The Max Schloessinger Memorial Series, 1983. 126 + 31 + 34 pp.

Albert Arazi. *La Réalité et la fiction dans la poésie arabe ancienne*. Paris: Maisonneuve et Larose, 1989. 182 pp.

Albert Arazi. *Amour divin et amour profane à travers le dīwān de Khālid al-kātib*. Paris: Maisonneuve et Larose, 1990. 310 + 80 pp.

Albert Arazi and Salman Masalha. *Six Early Arab Poets*. New Edition and Concordance. Jerusalem: The Max Schloessinger Memorial Series, 1999. 1375 + 21+ 23 pp.

Albert Arazi, Joseph Sadan and David Wasserstein. *Compilation and Creation in Adab and Luğā*. Tel Aviv University: Israel Oriental Studies, Eisen- brauns, 1999. 499 pp.

المقالات

- Albert Arazi. "Noms de vêtements et vêtements d'après al-*Aḥādīt al-ḥisān fī faḍl al-taylasān d'al-Suyūṭī". *Arabica* 23 (1976): 109–155.*
- Albert Arazi and Amikam Elad. "Al-Ināfa fī rutbat al-khilāfa de Ḥalāl al-Dīn al-Suyūṭī". *Israel Oriental Studies* 8 (1978): 230–264.
- Albert Arazi. "Al-Risāla al-baybarsiyya d'al-Suyūṭī". *Israel Oriental Studies* 9 (1979): 329–354.
- Albert Arazi. "Le cas d'Abū Dja'far al-Zawrānī, un poète type du milieu khurasanien". *Studia Orientalia Memoriae D.H. Baneth dedicate*. Jerusalem, 1979: 275–304.
- Albert Arazi. "Abū Nuwās fut-il šu'ūbite?". *Arabica* 26 (1979): 1–63.
- Albert Arazi. "Les Thèmes et le Style d'al-Hamdawī". *Journal Asiatique* 267 (1979): 261–307.
- Albert Arazi. "La Poésie D'amour dans le Dīwan de Khālid b. Yazīd al-kātib". *Rivista degli Studi Orientali*. First part, 53 (1979): 235–268; second part, 54 (1980): 29–49.
- Albert Arazi. "Al-tadallu‘ fī ma‘nā l-taqannu‘ de Djalāl al-Dīn al-Suyūṭī". *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 3 (1981–2): 1–47 .
- Albert Arazi. "Matériaux pour l'étude du conflit de présédance entre la Mekke et Médine". *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 5 (1984): 177–236.
- Albert Arazi. "Une épître d'Ibrāhīm b. Hilāl al-Ṣabī sur res genres littéraires". *Studies in Islamic History and Civilization in Honour of Professor David Ayalon*. Jerusalem-Leiden (1986): 473–505.
- Albert Arazi and Amikam Elad. " L'épître à l'armée: al-Ma'mūn et la seconde da'wa 'abbaside". *Studia Islamica*. First part, 66 (1987): 27–70; second part, 67 (1988): 29-73.

- Albert Arazi. "Ilqam al-hajar liman zakkā sābb Abī Bakr wa-'Umar , ou le témoignage de l'insulteur des Compagnons". *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 10 (1987): 211–287.
- Albert Arazi. "Métrique et langage poétique: le cas de Khālid al-kātib et des poètes de muwashshah". *Israel Oriental Studies* 11 (1991): 107–136.
- Albert Arazi. "Les enfants adultérins dans la société arabe ancienne: l'aspect littéraire". *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 16 (1993): 1–33.
- Albert Arazi. "Al-Ḥanīn ilā al-awṭān entre la Jāhiliyya et l'Islam, ou le Bédouin et le citadin reconciliés". *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 143 (1993): 326–378.
- Albert Arazi. "Le thrène d'Abū Ḏu'ayb, ou la mort dépouétisée". *Festschrift Ewald Wagner zum 65 Geburtstag*. Ed: G. Schoeler and W. Heinrichs. Beirut: Deutsche Morgenländische Gesellschaft (1994): 72-89.
- Albert Arazi. "La poésie des ṣā'ālīk entre la Jāhiliyya et l'Islam". *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 21 (1997): 1–21.
- Albert Arazi. "De la voix au calame et la naissance du classicisme en poésie". *Arabica* 44 (1997): 377–406.
- Albert Arazi. "'Ishq Ibn Zaydūn aw Jadaliyyat al-taraqqī wa-l-tadnīs". *al-Karmil: Studies in Arabic Language and Literature* 18–19 (1997–1998): 1–21.
- Albert Arazi. "Al-Shi'ru 'ilmu l-'arābi wa-dīwānuhā (La poésie est la science des anciens Arabes et leurs archives): Étude de poétique classique". *Urkunde und Urkundenformulare im Klassischen und in der Orientalischen Kulturen*. Ed. Raif Georges Khoury. Universitatsverlag C. Winter, Heidelberg (1999): 203–221.
- Albert Arazi. "Le mensonge admirable: étude sur le genre descriptif dans la poésie arabe médiévale". *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 23 (1999): 8–52.

Albert Arazi. "L'adab , les critiques et les genres littéraires dans la culture arabe médiévale". *Compilation and Creation in Adab and Luga. Israel Oriental Studies* 19 (1999): 221-239.

Albert Arazi. "Le héros désabusé: vers une nouvelle évaluation de la geste arabe pré-islamique". *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 24 (2000): 93–155.

Albert Arazi. "Les poèmes sur la nativité du prophète Muḥammad à Grenade au XIVe siècle". *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 27 (2002): 57–86.

مواد نشرت في "الموسوعة الإسلامية"

Albert Arazi and H. Ben Shammai. "Mukhtaṣar". *The Encyclopaedia of Islam*. 2nd edition. VII: 536–540.

Albert Arazi. "Al-Nābigha al-Dhubyānī. *The Encyclopaedia of Islam*. 2nd edition. VII: 841–844.

Albert Arazi and H. Ben Shammai, "Risāla". *The Encyclopaedia of Islam*. 2nd edition. VIII: 532–539.

Albert Arazi. "Sākī". *The Encyclopaedia of Islam*. 2nd edition. VII: 883–885.

Albert Arazi. "Al-Shammākh b. Dirār". *The Encyclopaedia of Islam*. 2nd edition. IX: 288–289.

Albert Arazi. "Al-Shanfarā". *The Encyclopaedia of Islam*. 2nd edition. IX: 301–303.

Albert Arazi. "Al-Shayb wa-l-Shabāb". *The Encyclopaedia of Islam*. 2nd edition. IX: 383–389.

Albert Arazi. "Shi‘r". *The Encyclopaedia of Islam*. 2nd edition. IX: 448–462.

Albert Arazi. "Suḥaym". *The Encyclopaedia of Islam*. 2nd edition. IX: 776–777.

Albert Arazi. "Sukayna bint al-Husayn". *The Encyclopaedia of Islam*. 2nd edition. IX: 802–803.

Albert Arazi. "Su'lūk". *The Encyclopaedia of Islam*. 2nd edition. IX: 861–868.

Albert Arazi. "Ta'abbaṭa Sharran". *The Encyclopaedia of Islam*. 2nd edition. X: 2–3.

Albert Arazi. "Al-Uqayshir". *The Encyclopaedia of Islam*. 2nd edition. X: 787–788.

Albert Arazi. "‘Urwa b. al-Ward". *The Encyclopaedia of Islam*. 2nd edition. X: 910.

Albert Arazi. "Waḍḍāḥ al-Yaman". *The Encyclopaedia of Islam*. 2nd edition. XI: 13.

Albert Arazi. "Waṣf ". *The Encyclopaedia of Islam*. 2nd edition. XI: 153–158.

مراجعات في الكتب

Albert Arazi. "Quelques notes sur l'ouvrage de J. Chelhod et Ali , L'Arabie du Sud, histoire et civilisation". *Studia Islamica* 70 (1989): 169–183.

Albert Arazi. "Ibn Abī al-Dunyā, *Kitāb dhamm al-dunyā*, éd. Ella Almagor. Jerusalem: The Max Schloessinger Memorial Series, The Hebrew University of Jerusalem, 1984". *Bulletin Critique des Annales Islamologiques* 4 (1987): 79–81.

Albert Arazi. "Moshé Sharon, *Black Banners From the East, The Establishment of the ‘Abbasid State*. Jerusalem: The Max Schloessinger Memorial Series, The Hebrew University of Jerusalem, 1983". *Bulletin Critique des Annales Islamologiques* 4 (1987): 125–127.

Albert Arazi. "Joseph Sadan, *al-Adab al-‘arabī al-hāzil wa-nawādir al-thuqalā’*. Jāmi‘at Tal-Abīb, 1981". *Bulletin Critique des Annales Islamologiques* 6 (1989): 125–127.

- Albert Arazi. "Muhammad Ṭarshūna, *Madkhal ilā al-adab al-muqāran wa-taṭbīquhu ‘alā Alf layla wa-layla*. Tunis, 1987". *Bulletin Critique des Annales Islamologiques* 6 (1989): 22–25.
- Albert Arazi. "Usāma b. Munqidh, *Kitāb al-i‘tibār*, éd. Qāsim al-Samarā’ī. Al-Riyad 1407/1987". *Bulletin Critique des Annales Islamologiques* 7 (1990): 28–30.
- Albert Arazi. "Ibn Faḍl Allāh al-‘Umarī, *Masālik al-abṣār fi mamālik al-amṣār, la Syrie, le Higaz et le Yaman*. Edité et présenté par Ayman Fu’ād al-Sayyid. Caire, IFAO, 1985". *Bulletin Critique des Annales Islamologiques* 7 (1990): 103–104.
- Albert Arazi. "Masha Itzhaki and Michel Garel, *Jardin d’Eden, Jardins d’Espagne: poésie hébraïque en Espagne et en Provence, anthologie bilingue*, Seuil-Biblio-thèque Nationale. Paris, 1993". *Studia Islamica* 2/82 (1995): 172–4.
- Albert Arazi. "Amnon Shiloah, *The Dimension of Music in Islam and Jewish Culture*. Variorum Londres, 1993". *Studia Islamica* 2/8 (1995): 174–176.
- Albert Arazi. "Suzanne Pinckney-Stetkevych, *The Immortal Speak: Pre-Islamic Poetry and the Poetics of Ritual*. Cornell University Press, 1993". *Studia Islamica* 1/83 (1996): 169–171.
- Albert Arazi. "Thomas Bauer, *Liebe und Liebesdichtung in der arabischen Welt des 9 und 10 Jahrhunderts. Eine literatur- und mentalitätsgeschichtliche Studie des arabischen Ġazal*. Wiesbaden, 1998". *Cahiers de civilization médiévaux* (2001): 277–284.